

ЕВРОПА В ПОДДЕРЖКЕ БИЛИНГВИЗМА

Надя Чернева

Пловдивский университет им. Паисия Хилендарского

Резюме. Статья посвящена развитию многоязычия в Европе и европейской образовательной политике, которая нацелена на всяческую поддержку многоязычного образования и воспитания. Эти считаются важными предпосылками мирного единства в многообразии. Особое внимание уделено процесса социализации детей и его связь с системой дошкольного воспитания и образования. Описываются проекты LIGHT и VIA LIGHT направленные на поддержку многоязычия как основы взаимопонимания между людьми в современном мире. Подробно рассматриваются их основные цели, которые являются разработкой программы профессионального обучения педагогов для работы с детьми-билингвами и специальных учебных модулей повышения квалификации специалистов в сфере детского многоязычия в Европе.

Keywords: bilingualism, European Union, minor languages, project network, VIA, VIA LIGHT, sustainability

Европа – континент многоязычия. Этот фактор играет весьма немаловажную роль при решении глобальных проблем и культурном обмене, способствующем сохранению мира, предоставляет более широкие возможности индивидуальной самореализации в профессиональной и общественной сферах. Развитие многоязычия зависит от того, насколько своевременно будет получен доступ к образованию, а также от того, насколько стабильными и активными окажутся занимающиеся этим структуры. Европейская образовательная политика нацелена на всяческую поддержку многоязычного образования и воспитания, которые считаются важными предпосылками мирного единства в многообразии.

В ЕС проживает около 500 млн. человек различного этнического происхождения и языковой принадлежности, в т.ч. около 25 млн. с иностранными корнями. Поэтому языковая компетентность является существенным фактором успешного социального, образовательного и экономического развития в Европе.

Развитие индивидуальных возможностей ребенка должно быть неотъемлемо связано с его подготовкой к требованиям динамики современного глобализованного мира.

Процесс социализации детей Европы традиционно связан с системой дошкольного воспитания и образования. В период 2009-2010 годы был реализован европейский проект LIGHT (Language for Integration and Global Human Tolerance), направленный на поддержку многоязычия как основы взаимопонимания между людьми в современном мире. Созданная в рамках проекта концепция двуязычных детских садов является европейской инновацией в области изучения языков посредством активного использования языкового потенциала ребенка с раннего детского возраста. Во всех пяти странах – партнерах по проекту (Австрия, Кипр, Германия, Финляндия, Франция) общим модельным языком является русский язык, который развивает интеграционные способности русскоязычных иммигрантов в странах-партнерах и межкультурную толерантность как внутри Европы, так и за ее пределами. Русский язык как второй язык в двуязычном ранневозрастном языковом воспитании служит целью улучшить межкультурное взаимопонимание и интеграцию русскоязычных иммигрантов в Европе. В то же время раннее многоязычие способствует развитию интереса к другим культурам как в Европе, так и за ее пределами, в частности, к России – важному соседу европейских стран. В пяти странах-участницах европейская модель используется регионально для подготовки и создания двуязычных детских садов.

Для обеспечения проекта профессиональными педагогическими кадрами были проведены модули повышения профессиональной квалификации под общим названием «Train the Trainer» – «Обучи учителя» (спецсеминары, рабочие группы, практика), предназначенные для 7-15 безработных педагогов на каждую страну-участницу. Таким способом создается база для успешного раннего детского дву- и многоязычного воспитания и закладывается основа для успешной профессиональной интеграции русскоязычных иммигрантов в Европе. Эти педагогические и методические модули при необходимости можно адаптировать к любым региональным условиям.

В стратегии Евросоюза по отношению персонала, занятого в образовании отмечено, что «подготовка и обучение кадров является решающим фактором при достижении целей языкового образования в рамках общих целей по образованию и воспитанию детей младшего возраста. <...> Это является особенно трудной задачей, так как круг имеющихся в наличии кадров с достаточными языковыми знаниями часто ограничен. <...> Поэтому есть необходимость в разработке и внедрении программ последовательного обучения персонала в целях поддержки раннего языкового обучения детей (ELL – Early Language Learning), которые учитывают весь комплекс современной действительности каждой страны.»

В настоящее время наблюдается острый дефицит квалифицированного педагогического персонала, подготовленного и обученного для работы с многоязычными детьми, что является непременным условием для успешной реализации политики ЕС в сфере воспитания и образования будущего поколения европейцев.

В начале 2012 года стартовал новый европейский проект VIA LIGHT, являющийся продолжением проекта LIGHT, в котором партнерами являются Общество русскоязычных родителей и педагогов Берлина МИТРА (руководитель проекта и координатор в Германии), Агентство веб-разработок и графического дизайна SCHLEICHER-FARM.COM, (Германия, Берлин), Детский сад «Калинка» (Финляндия, Хельсинки), Таллиннский университет (Эстония, Таллинн), Таллиннский детский сад Лийкури (Эстония, Таллинн), Частная средняя школа «Klasika» (Латвия, Рига), Центр русского языка и культуры Пловдивского университета имени Паисия Хилендарского (Болгария, Пловдив), Российское информационное агенство РИА Новости (Россия, Москва), Высшее учебное заведение «Славянский университет» (Молдавия, Кишинев), S&O Культурно-Образовательный Центр, детский сад «Умка» (Кипр, Никосия).

Основные цели проекта:

- Разработка программы профессионального обучения педагогов для работы с детьми-билингвами и специальных учебных модулей повышения квалификации специалистов в в сфере детского многоязычия в Европе.
- Использование методики как традиционного очного обучения, так и виртуальных онлайн-занятий для подготовки мультимедиа-материалов в регионах опытными референтами-экспертами стран-партнеров
- Тестирование разработанных учебных модулей в педагогических структурах дошкольного и школьного образования в странах-участницах проекта VIA LIGHT.

Отдельные этапы проекта посвящены анализу учебных программ для педагогов, работающих с многоязычными детьми в странах-партнерах; разработке учебных модулей инновационной спецпрограммы по подготовке и повышению квалификации воспитателей и учителей детей-билингвов; апробация этих новых обучающих модулей и презентация результатов в регионах и в Европе. До настоящего момента были проведены четыре рабочие встречи (в Таллинне, Кишиневе, Пловдиве, Риге) и 8 видеоконференций. Предстоит проведение заключительной конференции в октябре 2013 года в Берлине.

На данном этапе работы:

- Были изучены системы подготовки педагогов и повышения их квалификации для работы с дошкольниками и школьниками с учетом особенностей поддержки детского многоязычия в странах-партнерах.
- Сделан анализ качества педагогической работы в и разработаны критерии оценки педагогов в условиях их работы с многоязычными детьми в билингвальных учреждениях.
- Проведено выборочное тестирование работы сотрудников билингвальных детских садов и школ с целью выявления дефицита в подготовке персонала. Прделана работа по определению критериев отбора участников в курсах повышения квалификации и составлению учебных групп.

- Разработана концепция учебной интернет-среды («Lernplattform online» виртуальной платформы, библиотеки, дискуссионного форума, тематического кафе и пр.).

- Изготовлен список учебных модулей в курсовом пакете для каждой из стран-партнеров в зависимости от конкретных дефицитов соответствующего региона. Проведена апробация обучающих модулей. Идет создание и развитие мобильного тренингового комплекса в открытом доступе.

В мае 2013 года состоялась рабочая встреча в Риге, которая была посвящена анализу промежуточных результатов апробации обучающих модулей по подготовке персонала и разработке концепции открытия Европейского центра по подготовке специалистов билингвального образования.

В октябре 2013 года в Берлине предстоит V Международная встреча организаций-партнеров, во время которой будут подведены итоги проекта и продемонстрированы его результаты для регионов стран-участниц и для Европы в целом.

Болгарский вклад в проектную работу до настоящего момента.

Кооперационными партнерами университета в проекте выступили Министерство образования, науки и молодежи РБ, Региональные инспектораты образования в Пловдиве, Кырджали, Пазарджике, государственные и частные учреждения, среди которых государственные детские сады в городе Куклен (большинство детей, родной язык у которых турецкий), ДС «Наталия», «Светла», частный ДС «Сказка без конца», школа имени Виктории и Крикора Тютюнджияна, где учатся дети с армянскими корнями.

После анализа дефицитов нормативной базы, подготовки кадров и актуального состояния билингвального образования в Болгарии было проведено выборочное тестирование педперсонала (учителей, помощник-воспитателей) и родителей. Материалы для тестирования с учетом возраста, образования, профессионального статуса и продолжительности работы информантов, были разработаны специалистами-экспертами стран-участниц, в том числе учеными филологами, психологами и педагогами Пловдивского университета. Они включали анкету для педагогов, анкету для родителей, интервью.

Целью тестирования было выявление потребностей в области билингвального образования в регионе как отправной пункт в разработке специализированной образовательной программы обучения педагогического персонала для работы с детьми-билингвами.

Обобщение результатов тестирования показало, что родители поддерживают дома родной язык и родную культуру, но дети владеют в разной степени родным языком. Некоторые родители считают, что если дети переходят в национальную болгарскую школу, второй язык им не будет нужен. Намечается тенденция выбора детских учебных заведений, в которых идет обучение иностранным языкам, которая продиктована осознанием родителями необходимости владения как можно больше иностранными языками (болгарские родители направляют детей

в русскую школу). В Пловдивском регионе наиболее слабой является поддержка и преподавание армянского языка. В высшей степени поддерживается и развивается коммуникация на родном языке в ромских и турецких семьях. В детском саду в г. Куклен воспитываются 210 детей, для 50% из которых родной язык турецкий. Педагогический персонал состоит из 14 учителей (в 6 группах по 2 учителя, музыкальный руководитель и директор). Только у одного из них турецкий язык является родным. Так называемый «помощный персонал» состоит из 5 помощник-воспитателей, для которых турецкий язык является родным языком. 2 из них работают в детском саду, а 3 - в детских яслях. В основном они выполняют «роль переводчиков». Педагогический процесс проходит на болгарском языке, официального обучения на турецком нет. Один из учителей закончил гибридную специальность дошкольной педагогики и педагогики начальной школы, у которого была дипломная работа на тему: «Языковое обучение детей-билингвов».

В подведении итогов тестирования можно утверждать, что:

- Билингвизм в регионе (и в стране в целом) формируется и поддерживается стихийно.

- Существует реальная необходимость в консолидации усилий разного вида учреждений (государственных, общественных, частных и бизнес-структур) для создания единой системы подготовки кадров, работающих в мультилингвальной и мультикультурной среде, и функционирования подходящих образовательно-воспитательных структур.

- Эффективности поддержки билингвального образования можно добиться только путем продуманной методики преподавания второго языка с учетом целей и особенностей среды.

В связи с решением вышеупомянутых проблем были выдвинуты следующие предложения:

- Разработка учебных модулей в рамках специализированной программы обучения педагогов для работы в билингвальной среде с акцентами на лингвистических особенностей преподавания второго языка, психолого-педагогическом взаимодействии в билингвальной или многоязычной среде, интегрированных методах преподавания языка и культуры, теории и практике межкультурной коммуникации, социальных аспектах раннего билингвального обучения (работа родителями)

- Апробация специализированной программы, включающей эти учебные модули.

Общее количество проведенных болгарскими специалистами - 10 (в Пловдиве – 8 семинаров в 3 целевых группах, в Кырджали – 2 семинара в целевой группе студентов-педагогов с родным языком турецким).

Количество болгарских целевых групп – 5:

- группа воспитателей и руководителей ДС Пловдива и Пловдивского региона

- группа университетских преподавателей и чиновников
 - группа студентов и аспирантов - педагогов и филологов ПУ
 - группа студентов-билингвов с родным языком турецким г. Кырджали
- Были проведены следующие семинары:
- Введение в межкультурную коммуникацию
 - Психологические особенности детей-билингвов. Психологические закономерности усвоения второго языка
 - Билингвизм и родной язык
 - Прецедентные феномены в обучении детей-билингвов
 - Методика обучения болгарскому языку детей с родным языком турецкий
- Экспертами берлинского русскоязычного обществараодителей МИТРА в Пловдиве были проведены 7 семинаров:
- Поддержка раннего многоязычия в детских садах МИТРЫ
 - Работа с родителями
 - Семья и детский сад в XXI веке

Цели, методы и результаты апробации представлены в программе каждого семинара в отдельности. Ими можно пользоваться после окончания проекта и официального открытия доступа к учебной он-лайн платформе. При апробации учебных модулей были использованы разнообразные методы представления материала и контроля – лекции, презентации, практические семинары, тренинги, дискуссии, тесты, курсовые работы. В анкете, проведенной по окончании семинаров, участниками целевых групп однозначно было отмечено, что в результате специализированного обучения они приобрели новые профессиональные знания и практические умения работы в мультикультурной среде.

Инновацией проекта является обучение детей-билингвов второму иностранному языку как родному (в отличие от существующей и действующей до момента практики преподавания второго языка как иностранного). При таком подходе к билингвальному образованию и воспитанию детей особое внимание уделяется межкультурной составляющей процесса взаимодействия с обучающимися. В связи с этим были разработаны три учебных модуля: «Основы межкультурной коммуникации», «Прецедентные феномены в межкультурном образовании», «Foreign to Familiar. A Guide for Understanding». Обособление этих модулей вызвано актуальностью вопроса готовности будущих граждан Европы к толерантному сожительству и эффективному межкультурному взаимодействию в эпоху глобализирующегося мира. Впервые сделан акцент на включении теории прецедентности прецедентных феноменов (ключевых и эмблематических для соответствующей лингвокультуры имен, выражений, текстов и ситуаций) и способах включения их в практику обучения детей-билингвов; на базе новой методики LIGHT разработан и апробирован в мультилингвальном культурно-образовательном центре «Умка» Никосии на Кипре интерактивный научно-практический семинар.

Продолжение проекта VIA LIGHT в болгарских условиях возможно включением отдельных учебных модулей в:

- Курсы повышения квалификации /с соответствующим приобретением сертификатов/, проводимые Центром дошкольной педагогики ПУ, Центром русского языка и культуры ПУ, Карьерным центром ПУ.
- Обязательные и элективные дисциплины бакалавриата, магистратуры и аспирантуры.
- Создание магистерской программы «Методика раннего билингвального образования».

ЛИТЕРАТУРА

Commission Staff Working Paper, European Strategic Framework for Education and Training (ET 2020), Language Learning at Pre-primary School Level: Making It Efficient.

Часть 1: *Европейская модель дву- и многоязычных образовательных учреждений для детей раннего и дошкольного возраста – теоретические основы и практика*

Часть 2: *Европейская модель дву- и многоязычных образовательных учреждений – этапы развития проекта и его результаты.*

EUROPE SUPPORTS BILINGUALISM

Abstract. This article examines the development of multilingualism in Europe. Recent European education policy is aimed at supporting multilingual education and upbringing, which are considered important prerequisites for the promotion of tolerance and diversity. Special attention is devoted to the socialization process of children and its relation to pre-school education and training. The author presents the results of LIGHT project and its continuation - VIA LIGHT, whose main objective is the development of training programs for teachers working with bilingual children. Project results include the creation of special training for professional development of teachers working with multilingual children in Europe.

Assist. Prof. Nadya Cherneva, PhD

✉ International Activity Coordinator
Faculty of Languages and Literature
Head of the Center for Russian Language and Culture
University of Plovdiv "Paisii Hilendarski"
24 Tsar Asen St., 4000 Plovdiv
Tel: 359 32 261 241
Email: cherneva@uni-plovdiv.bg